

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak długo* usychać** będzie ziemia i więdnąć zieleń na wszystkich polach? Z powodu niegodziwości mieszkających na niej wyłapywane są zwierzęta i ptactwo, ponieważ mówią: Nie widzi nas z tyłu.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak długo usychać będzie ziemia i więdnąć zieleń na polach? Przez niegodziwość jej mieszkańców ubywa zwierząt i ptactwa, mówią bowiem: JAHWE nie wie, co robimy w ukryciu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak długo ziemia będzie płakać, a trawa na wszystkich polach będzie usychać z powodu niegodziwości jej mieszkańców? Giną wszystkie zwierzęta i ptactwo, bo mówią: Nie widzi naszego końca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dokądżeby ziemia płakać, a trawa na wszystkich polach schnąć miała? Dla złości mieszkających w niej giną wszystkie zwierzęta i ptactwo; bo mówią: Nie widzi Pan skończenia naszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dokądże płakać będzie ziemia, a zieleń wszędo pola schnąć będzie, dla złości mieszkających na niej? Zstrawione jest bydło i ptactwo, bo mówili: Nie ujrzy ostatków naszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dokądże będzie pogrążona w żałobie ziemia, a trawa na każdym polu wysuszona? Na skutek przewrotności jej mieszkańców wyginęły zwierzęta i ptaki. Myślą bowiem: Bóg nie widzi naszych dróg.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak długo ziemia pozostanie w żałobie, a zieleń na wszystkich polach będzie więdnąć? Z powodu złości jej mieszkańców giną zwierzęta i ptactwo, bo mówią: Nie dostrzega On naszych ścieżek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak długo ma się smucić ziemia i trawa schnąć na każdym polu? Z powodu zła tych, którzy na niej mieszkają, wyginęły zwierzęta i ptactwo, ponieważ mówią: Nie widzi naszej przyszłości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak długo kraj będzie się smucić, a trawa schnąć na każdym polu z powodu grzechów tych, którzy tam mieszkają? Wyginęło bydło i ptactwo, mówili bowiem: „Nie widzi naszego postępowania!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak długo kraj będzie okryty żałobą i trawy pól wszystkich schnąć będą? Dla nieprawości jego mieszkańców giną zwierzęta i ptactwo. Mówili bowiem: ”Nie ujrzy On zguby naszej”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Аж доки плакатиме земля і висохне вся трава поля від злоби тих, що на ній живуть? Пропали скотина і птахи, бо вони сказали: Бог не побачить наших доріг.

¹⁾ <x>230 13:2</x>; <x>230 35:17</x>; <x>230 79:5</x>; <x>230 80:5</x>; <x>730 6:10</x>

²⁾ usychać, תַּעֲבֹל (te'ewal), także: płakać.

³⁾ Lub: naszego końca, אֶת־אַחֲרֵיתָנוּ : wg G: naszych ścieżek, ὁδοὺς ἡμῶν, אֶת־הַדֶּרֶךְ־הַזֶּה . Wg 4QJer a : PAN nie widzi.

⁴⁾ <x>430 1:12</x>; <x>680 3:1-13</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak długo ma się smucić ziemia i wędnać zieleń każdego pola? Z powodu złośliwości jej mieszkańców giną zwierzęta i ptactwo. Gdyż powiadają: On nie widzi naszej przyszłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak długo ziemia ta ma wędnać, a roślinność na całym polu wysychać? Z powodu niegodziwości jej mieszkańców zostały zmiecione zwierzęta czworonożne i stworzenia latające. Rzekli bowiem: "On nie widzi naszej przyszłości".